

38 - Fragile

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] int_Harris

No way!

[00:14] int_Harris

How is he so fast?!

[00:17] _Fan

There it is!

[00:19] _Fan

A second straight hit leads to a run,
like a bolt from the blue!

[00:22] _Fan

That's Inashiro's lead-off duo!

[00:26] Owada

Shirakawa-kun made it to second base, too.

[00:29] Mine

He hit the side-throw crossfire to
the right instead of fighting it.

[00:33] Mine

It was exemplary batting.

[00:36] @Miyuki

Nice run!

[00:38] Carlos

That's one for us.

[00:39] Carlos

I wouldn't mind us taking the lead now.

[00:45] Umemiya

Yay! Carlos!

[00:48] @int_Miyuki

Taking the lead now, eh?

[00:52] @int_Miyuki

He makes it sound easy.

[02:26] _Sign

Meijin University
Tsurushima Ballpark

[02:32] _Fan

They took back one run!

[02:34] _Fan

Yeah! Now they're gonna tie
it up and take the lead!

[02:37] _Fan

That's Inashiro's lead-off duo!

[02:40] Umemiya

Yay! Carlos!

SIGN USA

SIGN Japan

[02:53] @int_Miyuki

I think he's mad.

[02:57] int_Shirakawa

*If he can get a hit, I might
just acknowledge him...*

[03:01] int_Shirakawa

as Narumiya's partner.

[03:14] @int_Miyuki

It took all I had just to pull the ball!

[03:18] _Umpire

Out!

[03:22] Hirahata

Okay, okay, not bad.

[03:24] Hirahata

You advanced the runner.

[03:27] int_Shirakawa

He did the bare minimum, but...

[03:31] int_Shirakawa

*When Itsuki hits a grounder,
it goes between the fielders,*

[03:36] int_Shirakawa

*and when he jams the ball with his bat,
it goes over the fielders' heads.*

[03:40] int_Shirakawa

If Itsuki had been batting...

[03:42] Itsuki

Mei-san, I did it!

[03:45] Narumiya

If you're gonna pretend to be my partner,

[03:47] Narumiya

this would've been the time to get
a big hit to make the pitcher happy!

[03:52] Narumiya

Don't you love me?

[03:55] @Miyuki

I'll hit next time.

[03:56] Narumiya

There's no next time for us!

[03:59] @Miyuki

I'll hit it!

[04:08] Conrad

Woo!

[04:10] _All

Yeah!

[04:11] _Player

Conrad, yeah!

[04:12] _Player

Attaboy!

[04:14] Narumiya

I guess we lit a fire under their ass.

[04:17] Anthony

Two outs!

[04:19] Hyman

Come on, Conrad!

[04:21] Narumiya

Well, being down by one is almost like being tied.

[04:26] Yeung

Are you going to play catch?

[04:27] Narumiya

Would you mind?

[04:29] Narumiya

For some reason...

[04:32] Narumiya

I don't think we're going to lose.

[04:45] _Fan

It got past them!

[04:48] _Fan

He crushed Conrad's
fastball with one swing!

[04:50] _Fan

The score's tied!

[04:52] Owada

Was he waiting for a fastball?

[04:55] Mine

Even still, as soon as he saw it,

[04:58] Mine

he had to swing with enough force to overcome Conrad's powerful pitch.

[05:01] Mine

Yamaoka-kun is growing into his role as Inashiro's strongest batter.

[05:06] _Fan

Yeah!

[05:08] _Fan

That's Yamaoka!

[05:10] @int_Miyuki

He had three HRs in the Kanto Tournament, too.

[05:13] @int_Miyuki

He may have grown the most of anyone.

[05:17] Narumiya

See? It doesn't matter
if it's a sandlot game,

[05:21] Narumiya

an intra-squad game or international game!

[05:25] Narumiya

If we're playing, we're gonna win!

[05:32] Umemiya

Of course a guy who went undefeated
in the spring and Kanto tournaments

[05:36] Umemiya

would have a unique mindset.

[05:42] Carlisle

You okay?

[05:43] Conrad

Was my pitch that bad?

[05:45] Carlisle

No. It was a little high, but still strong.

[05:49] Anthony

You should praise the hitter.

[05:51] Conrad

The attack plan for right-handed batters...

[05:54] Conrad

I didn't think we'd be faced with the problems
the boss has always pointed out in Japan.

[06:00] Carlisle

Your motion from the stretch, too.

[06:07] Carlisle

Power meets power...

[06:10] Carlisle

Skill meets skill...

[06:14] Carlisle

And the mind games...

[06:18] Carlisle

This is baseball.

[06:42] int_Conrad

Faster...

[06:46] int_Conrad

Farther...

[06:49] int_Conrad

Lightly...

[06:51] int_Conrad

Powerful...

[06:54] int_Conrad

More...

[07:03] int_Conrad

and more!

[07:11] Conrad

Woo!

[07:13] Carlisle

Yes, Conrad!

[07:17] Anthony

We're just getting started!

[07:18] Hyman

It's our turn!

[07:20] Rhinehart

Go, USA!

[07:21] Carlisle

We're gonna get some runs!

[07:24] Narumiya

Thanks.

[07:25] Yeung

Okay, go finish things.

[07:30] Umemiya

Okay, last inning!

[07:32] Umemiya

Finish strong!

[07:35] Umemiya

Let's go, Narumiya!

[07:36] Narumiya

A double?

[07:38] Inui

Take it!

[07:42] (Flashback) fb_Narumiya

I don't think we're going to lose.

[07:46] @int_Miyuki

*The confidence and resolve
behind that statement...*

[07:52] @int_Miyuki

*That is mentality that
Mei and Inashiro have.*

[07:58] Narumiya

Let's get out there.

[08:01] @Miyuki

Yeah.

[08:03] @int_Miyuki

Our archrivals!

[08:06] Narumiya

We're gonna finish this!

[08:09] _All

Yeah!

[08:17] (Flashback) fb_Ono

I'm counting on you to handle things, Yui.

[08:20] (Flashback) @fb_Yui

Yes, sir!

[08:26] (Flashback) fb_Ono

I'm so sorry for leaving the team like this.

[08:32] (Flashback) fb_Umpire

Foul!

[08:36] (Flashback) fb_Ono

Sorry to leave like this, Furuya.

[08:39] (Flashback) @fb_Furuya

It's okay.

[08:42] (Flashback) @fb_Furuya

You don't need to worry.

[08:45] (Flashback) @fb_Furuya

We're going...

[08:48] (Flashback) @fb_Furuya

to see things through!

[08:51] (Flashback) fb_Ono

Don't worry. You can do it.

[08:55] (Flashback) fb_Ono

Stick with Furuya.

SIGN Seido Practice Field A

[09:09] Narrator

*After Ono left the field,
first-year catcher Yui took over...*

[09:13] Narrator

and it immediately led to a passed ball.

SIGN Seido

SIGN Yamamori

[09:16] Narrator

*A walk added another runner,
and Yamamori then took the lead.*

[09:21] _Fan

Did the accident mess up Furuya's rhythm?

[09:24] _Fan

He walked the lead-off batter
and gave up a run this inning.

[09:30] _Fan

You can't blame the first-year catcher,
but summer is right around the corner.

[09:34] _Fan

Is Furuya going to be ready?

[09:35] _Fan

Is Miyuki's absence

affecting them this much?

[09:42] (Flashback) @fb_Sawamura

Okumura.

[09:43] (Flashback) @fb_Sawamura

Warm up and get on the bench.

[09:46] (Flashback) @fb_Sawamura

You and Yui are the only other catchers on the first string.

[09:52] (Flashback) @fb_Okumura

Okay.

SIGN Top of the Fifth

[10:11] @int_Yui

*If I drop the ball like that,
Furuya-san will tense up.*

[10:22] (Flashback) fb_Both

Yes!

[10:27] (Flashback) @fb_Kataoka

You're catching well.

[10:29] (Flashback) @fb_Kataoka

Now it's the second half.

[10:30] (Flashback) @fb_Kataoka

Don't beat yourself up.

SIGN Seido

SIGN Yamamori

[10:34] @int_Yui

*It was because of me that
we lost those two runs.*

[10:39] @int_Yui

I'll get them back with my bat and my play!

[10:49] Sachi

He's thrown eighty-seven pitches.

[10:52] Sachi

He is throwing more pitches every inning.

[10:55] @Ochiai

One hundred is probably a good time to stop.

[10:57] @Ochiai

It's his second game back.

[10:59] @Ochiai

We can't demand too much from him.

[11:15] @Sawamura

Yes, a double!

[11:17] @Sawamura

The great cheetah has arrived on base!

[11:20] @Sawamura

With him running the bases,
the game's about to get interesting!

[11:23] @Sawamura

He's the storm vanguard of the
Seido baseball team, Yohichi Kuramochi!

[11:29] @int_Kuramochi

Yeah, let's get the team excited!

[11:32] @Sawamura

And next up is this guy!

[11:35] @Sawamura

Seido's baby-faced devil, Haruichi Kominato!

[11:39] Yuto

Devil?

[11:40] _Player

Devil...

[11:42] @Sawamura

Watch out for his venom!

[11:45] Kazuto

The devil's showing bunt?

[11:47] int_Coach

We're up by two runs.

[11:49] int_Coach

*Seido is certainly capable
of making a comeback.*

[11:54] int_Both

Okay, let's take the out.

[11:59] int_Both

But...

[12:03] int_Both

It'll be at third!

[12:06] int_Yuto

This is our bunt shift counterattack!

The Yamamori power charge!

[12:16] Tojo

A hit to left-center!

[12:20] @Kuramochi

Way to bat, Haruichi! Nothing gets by you!

[12:23] @int_Kominato

*The coach said to swing
at the outside pitches,*

[12:26] @int_Kominato

*but that inside pitch was high
and my body rotated well.*

[12:30] @Sawamura

Yes, yes, yes! That's one run!

[12:33] @Sawamura

That's our top Haruichi!

[12:35] @Sawamura

Iron heart! Demon mentality!

[12:38] @Sawamura

Seido's black angel!

[12:40] @Kominato

I'll let him say whatever he wants today.

[12:43] @Sawamura

Now it's time for our counterattack!

[12:45] @Sawamura

Prepare yourselves, Yamamori Academy!

[12:51] _Coach

Why is he provoking us?

[12:54] Ota

Is it me, or...

[12:56] Sachi

He's yelling even more than usual.

[12:59] Ota

But his loud voice is encouraging the team.

[13:07] _Fan

Two doubles and one run.

[13:09] _Fan

Putting Kominato in the two-hole
really has galvanized their offense!

[13:13] _Fan

Kuramochi is getting on
base more often, too.

[13:16] @Sawamura

Now here's the scary third batter!

[13:19] @Sawamura

The silent killer, Kenjiro Shirasu!

[13:22] @Sawamura

A true assassin!

[13:24] @Sawamura

He'll hit the ball before you know it!

[13:26] Aso

He's on a roll today.

[13:28] Seki

Yeah.

[13:30] Maezono

Don't worry, Furuya.

[13:33] Maezono

We're not done yet.

[13:42] @Sawamura

Three hits in a row!

[13:44] @Sawamura

No outs, and runners on first and third!

[13:46] @Sawamura

Damn, he hit it too well!

[13:49] @Sawamura

But nice hit anyway, Shirasu-senpai!

[13:51] _Coach

I thought I could sit back and watch Yuto,

[13:54] _Coach

but Seido is too good to let that happen.

[14:02] int_Maezono

Miyuki isn't here.

[14:03] int_Maezono

Ono isn't here.

[14:05] int_Maezono

That's why we have to win.

[14:09] int_Maezono

We have to score and win this game!

[14:18] @Sawamura

The stoic look.

[14:19] @Sawamura

Even crying babes are
silenced with one look!

[14:28] _Player

Ball to second!

[14:30] Yuto

Go for the double play!

[14:32] Yuto

Four!

[14:33] Yuto

Six!

[14:33] Yuto

Three!

[14:39] _Umpire

Safe!

[14:41] _Fan

The third-base runner scored
as the double play broke down!

[14:44] _Fan

The score's tied!

[14:48] _Fan

I'm amazed he's posing
after that weak grounder.

[14:52] _Fan

They almost made that double play, too.

[14:54] _Fan

Still, he got the third-base runner home.

[14:57] _Fan

It wasn't pretty, but it's a run.

[15:00] _Fan

It was downright ugly!

[15:03] _Coach

Give me the guard.

[15:06] @Sawamura

A weak, exaggerated head-scratcher
of a head-first slider!

[15:10] @Sawamura

That's our cleanup batter!
How do you like that?

[15:13] @Asada

Senpai, that's not a compliment!

[15:18] (Flashback) fb_Maezono

We're not done yet.

[15:32] @Sawamura

Keep it going, Furuya!

[15:35] @Sawamura

Build on the momentum!

[15:37] @Sawamura

He's Seido's simple-minded
runaway train!

[15:40] @Sawamura

Once he gets going, no one can stop him!

[15:45] @int_Yui

Furuya-san... looked at me.

[15:52] @int_Furuya

The team got us back in the game.

[15:59] @int_Furuya

Now we need to regain control.

[16:04] int_Yuto

Getting hit when you locate your pitches...

[16:07] int_Both

Getting scored on even when you get the outs...

[16:10] int_Yuto

*You only get into situations like this
against a nationally-ranked team!*

[16:15] int_Yuto

Will they overwhelm us, or will we stop them?

[16:21] int_Yuto

I can't wait to see!

[16:37] _Umpire

Out!

[16:42] _Fan

Whoa, a double play!

[16:43] _Fan

Yamamori showed their defense skills!

[16:46] _Both

Yes!

[16:47] _Both

Six-four-three! Six-four-three!
Six-four-three!

[16:53] @Sawamura

That was splendid!

They're our opponents, but I'm impressed!

[16:57] @Kataoka

Furuya!

[16:59] @Kataoka

Yui.

SIGN Seido

SIGN Yamamori

SIGN Bottom of the Sixth

[17:18] (Flashback) @fb_Kataoka

One hundred pitches.

[17:20] (Flashback) @fb_Kataoka

I intended to limit Furuya to
one hundred pitches today.

[17:25] (Flashback) @fb_Kataoka

I told Kaneda, and he is warming up.

[17:30] (Flashback) @fb_Kataoka

This inning... This inning, I want you
to get out there and hold them scoreless.

[17:41] _Player

Man, that's fast!

[17:47] Aso

Yeah, two strikes!

[17:49] Seki

Looking good, Furuya!

[17:51] @Seto

His fastball's looking better.

[17:55] @Sawamura

There's more where that came from.

[18:03] @Furuya

Sorry.

[18:04] @int_Yui

I'm sorry.

[18:07] @int_Yui

*But I wanted to remind the batter
that you can throw breaking balls.*

[18:15] @int_Yui

Now to finish him off...

[18:24] _Umpire

Strike! Batter out!

[18:28] @Yui

Yeah!

[18:29] @Kominato

Nice pitch!

[18:30] @Kanemaru

Nice pitch!

[18:35] @fbint_Sawamura

Everyone's fighting in their roles.

[18:39] @fbint_Sawamura

So will I!

[18:41] (Flashback) @fb_Sawamura

I'll go warm up.

[18:43] @Yui

Nice pitch, Furuya-san!

[18:48] @Furuya

I can keep going.

[18:50] @Furuya

I can still pitch.

[18:55] _Fan

Furuya's fastballs really are great.

[18:58] _Fan

*When that fastball finds its mark,
no one can hit it!*

[19:02] _Fan

I hope he keeps making it better!

[19:10] @int_Furuya

I can do it.

[19:12] @int_Furuya

I can still go!

[19:19] _Umpire

Out!

[19:20] _Player

Yes, two outs!

[19:22] _Player

Keep pushing!

[19:24] _Player

Nice pitch, Furuya!

[19:26] @Yui

Two outs!

[19:27] @int_Yui

He threw eight pitches to two batters.

[19:30] @int_Yui

*If we can get the next batter, he might
be able to pitch the next inning, too!*

[19:35] Seki

Two outs! Yeah!

[19:38] @Ochiai

It's rather monotonic.

[19:43] @Ochiai

He might be about done.

[19:45] @Kanemaru

Eighth batter!

[19:47] @Kanemaru

Get it done, Furuya!

[19:52] @int_Yui

*He's at the bottom of the order,
but he swings hard.*

[19:55] @int_Yui

You need to be careful with the first pitch.

[20:07] _Umpire

Ball!

[20:10] @int_Ochiai

A vertical slider.

[20:12] @int_Ochiai

Starting with it isn't a bad idea,

[20:14] @int_Ochiai

*but he hasn't gotten a breaking ball
in the strike zone since last inning.*

[20:22] _Umpire

Ball two!

[20:23] _Fan

Hey, now...

[20:25] _Fan

You just got two outs in a row.

[20:28] _Fan

Come on!

[20:30] @int_Ochiai

*Furuya's best weapon is
his high-speed fastball.*

[20:38] _Umpire

Ball!

[20:40] @int_Ochiai

*His ball control, stamina,
and breaking balls*

[20:45] @int_Ochiai

are all to make his fastball more effective.

[20:52] _Umpire

Ball four!

[20:53] _Player

Yeah!

[20:55] _All

Yeah!

[20:56] _Fan

Oh, what a waste!

[20:58] _Fan

He can't get into a rhythm.

[21:01] @Yui

Excuse me. Timeout, please.

[21:04] @int_Ochiai

When he gets ahead in the count,

he can get them to swing at balls.

[21:08] @int_Ochiai

Once he's in a rhythm, he's unstoppable.

[21:11] _Sign

154 km/h

pitch

[21:11] _Sign

Seido High School

Satoru Furuya

[21:12] @int_Ochiai

A real monster.

[21:15] @int_Ochiai

*But once his rhythm breaks
and falls apart...*

[21:23] @int_Ochiai

he's shockingly fragile.

[21:27] (Flashback) @fb_Ochiai

You can be the best pitcher in Japan.

[21:33] @int_Ochiai

He has the stubborn attitude of a pitcher,

[21:36] @int_Ochiai

*and the gift of a body that
can throw fast pitches.*

[21:40] @int_Ochiai

*He has limitless potential
and shows great promise,*

[21:45] @int_Ochiai

but this is where he is right now.

[21:55] @int_Ochiai

*If we're going after a
national championship,*

[21:59] @int_Ochiai

*we on the coaching staff must
keep that fact in mind.*

SIGN "Fragile"

[22:16] @Yui

"Fragile."

[23:49] @Kataoka

We're facing the beast from Aichi,
Seiho High School under Coach Nishidera.

[23:53] @Kataoka

If they build up momentum,
there's no stopping them.

[23:55] @Kataoka

Their batters are like a machine gun.

[23:56] @Kataoka

They are at least as strong as Yamamori.

[23:58] @Kataoka

Okumura has the skill to be
part of the first string,

[24:02] @Kataoka

but things are different when facing
a top-class nationally-ranked team.

[24:07] @Kataoka

I'm counting on you, Sawamura.

[24:09] @Kataoka

Lead the team.

[24:12] @Kataoka

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:15] @Kataoka

"I'm Counting on You."

SIGN Next Time

SIGN "I'm Counting on You"

[24:16] @Kataoka

Let's win the national title!

SIGN Color Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:00 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:00 UTC by whimsee